

全译本

中华传世名著精品

曾国藩家书

双色图文珍藏版

〔清〕曾国藩 著



青海人民出版社

【中华传世名著精品文库】

曾国藩家书

全译本

双色图文珍藏版

双色

【清】曾国藩 著

陈良煜 译注

青海人民出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

曾国藩家书/陈良煜译注. — 西宁: 青海人民出版社,
2003.12

(中华传世名著精品文库)

ISBN 7-225-02476-0

I. 曾... II. 陈... III. ①曾国藩家书—中国—清朝时代
②曾国藩家书—注释 ③曾国藩家书—译文 IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 092531 号

中华传世名著精品文库

曾国藩家书

李 剑 刘道英 主编

总 策 划: 康 瑛

责任编辑: 康 瑛

技术设计: 古 蓉

责任校对: 陈良煜

出 版: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)

发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426 (总编室)

发行部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都金龙印务有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 168

字 数: 4180 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02476-0/I·461

全套定价: 220.00 元 (共 22 册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前 言

曾国藩是中国近代史上的风云人物,其门生故吏称其为“德比诸葛,功过萧、曹,文章无愧于韩、柳,实为近百年来难得的圣贤。”辛亥革命党人则称其为剿灭太平天国的“元凶”、“曾剃头”。又因他在处理天津教案中杀人赔款,有人骂他是遗臭万年的卖国贼、汉奸。章太炎评价其为“誉之则为圣相,谥之则为元凶”。曾经身处中西文化冲突与国家利益前沿的曾国藩,这位对中国近代社会

产生深远影响的人,后代对其毁誉截然不同,功罪如此悬殊,必然有其深刻的原因,仅这点而言,就不乏深入研究的价值。

曾国藩(1811~1872年)字伯涵,号涤生,出生于湖南长沙府湘乡县,兄妹九人,曾国藩为长子。其祖父将“考、宝、早、扫、书、蔬、鱼、猪”八字作为治家的信条,以“君子在下则排一方之难,在上则息万物之器”、“男儿以懦弱无刚为大耻”教育子孙。其父曾麟书深受儒家思想熏陶,自小对曾国藩进行严格的督导与训练,并赋诗云“只将艰巨付儿曹”,寄于他很大的希望。曾





国藩 14 岁应童子试,22 岁考取秀才,进入湖南最高学府——长沙岳麓书院学习,第二年考取乡试举人,28 岁中进士,曾国藩以其深厚的传统文化根底,老成持重的品行和不凡的才识,得到权臣穆彰阿的器重。1846 年充任文渊阁直学士,次年升内阁学士兼礼部侍郎。此后数年中,遍兼兵、工、刑、吏各部侍郎,掌管机枢军政大事。

曾国藩在仕途上官运亨通,10 年之中连升十级,在朝廷任官的历史上罕有其匹,但使曾国藩声名显赫、举国皆知、并使后世褒贬悬隔的,却是横扫东南半壁江山的太平天国运动。

1852 年,洪秀全领导的太平天国运动以摧枯拉朽之势夺取了大部分省份,直逼湖南长沙。1853 年 1 月,曾国藩以在籍侍郎的身份被清朝廷任命为团练大臣,负责湖南的团练招募、训练和自保。曾国藩于是改革军事,组建湘军。他以封建宗法关系为纽带,不招游杂、城镇市民,只择青年农民,挑选同乡、同学、师生和亲友当军官,并先聘营官,由营官自己招募士兵,整个湘军只服从曾国藩一人。他要求将士“忠义血性”、“书生以忠诚相期奖”,与同僚左宗棠、弟弟曾国荃、弟子李鸿章率领这支军队转战 10 年,使湘军总数达到 30 万人,最终剿灭了太平天国运动。打下天京后,为消除朝廷的疑忌,收敛羽翼,亲自裁减湘军。1867 年北上剿捻,无功而返。1870 年受旨赴天津,处理“天津教案”,因被洋人的战争威胁所震慑,残民赔款,受到舆论的谴责。1872 年 3 月死于两江总督任上。曾国藩死后,清朝廷发布上谕,追赠其为太傅,谥文正。

曾国藩出生寒门,是太平天国农民起义和清朝军队的腐败不堪为他提供了机遇。曾国藩以经世致用为宗旨,“不行驾空之事,不谈过高之理”,注重从小事做起,踏实苦干,在实际生活中,他特别注重从小事培养人的品德和情操,主张力戒浮躁,“不说大话,务虚名”,注重从小事磨练人的品行。如在军中,他



每日黎明必与幕僚同食早餐,非齐不食。曾国藩以传统文化背景出生的理学家的身份,率先创办了第一家近代军事企业——安庆内军械所,又率先奏请选派幼童出国留学,为中国文化的近代转变做出了贡献。在组建湘军的过程中,他以“引出了一班正人,倡成一种风气”为宗旨,形成了一种使人才辈出的机制。据罗尔纲的统计,湘军中官至总督、巡抚的达 27 人,这些人物的成功又为湖湘士子树立了一个榜样,激励他们以乡贤前辈为榜样。在湘军之后的一大批湖南名人从谭嗣同、黄兴到毛泽东,无不留意经世之学,从小立下以天下为己任的抱负,在时代与民族的召唤下,走出湖南,创建出一番经邦治国的大业。这些人物的出现不仅对晚清的湖南社会,而且对中国社会产生了深远的影响。

大千世界,人生苦短,一个人若能在历史的长河中留下一点值得后人追述和经得起评论的痕迹都不大容易,而以学术和镇压太平天国起家,率先仿制西式船炮、译介西方科技书籍、率先派人购进“制器之器”、亲手制订留学生派遣计划的曾国藩所留下的历史痕迹似乎不止一点。所以从李鸿章、张之洞、袁世凯到蒋介石对曾国藩无不推崇备至。蒋介石不仅把曾国藩作为自己终身学习的楷模,也叮嘱他的学生和其子蒋经国要终生研究曾国藩。梁启超、陈独秀、毛泽东也对他称誉有加。早年的毛泽东曾熟读曾氏著作,并说“愚于近人,独服曾文正”。

曾国藩早年精专学问,学做圣贤,后从戎理政,留下了 1500 万字的奏稿、案牍、诗文、书信、日记等。他的家书和日记在浩如烟海的古代作品中可以说是前无古人,独占鳌头的。这些家书或长或短,但全都真实而细密,平常而又深入,涉及到周围生活的方方面面,全无矫揉造作,就像面对面的诉说家务世事。曾国藩是最好的儿子,能使父母放心,并得到父母的欢心;是最好的哥哥,



教导照顾弟妹体贴入微、情真意实；是成功的父亲，仁慈而又严正，是子女的好榜样。凡是想要扮演好为人子女、为人父兄的角色，都不可不看这些情真意切的家书。从这些家书中，我们也可以感受到功高震主的曾国藩内心如履薄冰、如临深渊的惶惑，也可从中感受到时代的风云变幻，感受到这位风云人物“不以善小而莫为”，从点滴小事做起的务实精神。

任何学术的终极目的不外乎为了人类自身的发展与进步。自觉或不自觉地从各自的角度去探索和揭示人类进一步发展的途经和方法，或提供相应的参照系数与学术启示，是人类得以进步的有效方法，研究死人的最终目的也不外乎为了现时的活人，我们选编这些家书，同样出于这样的动机，即希望它能益世益人。对曾国藩的评说，可以说是人言言殊，译者在此不揣浅陋，敬希读者不吝赐教。

译注者
2003年9月





目 录

道光二十二年

- 教诸弟进德修业 (1)
- 明师益友,重重夹持,则能进不能退 (8)
- 读书要有志、有识、有恒 (17)

道光二十三年

- 功课宜专 (24)

道光二十四年

- 不愿与宦家结契联婚 (28)
- 趁二十以前立志猛进 (30)
- 力除傲气,力戒自满 (32)

道光二十五年

- 事事勤思善问,必一日千里 (35)

道光二十六年

- 满则招损,亢则有悔 (37)

道光二十九年

- 兄弟之际,惟爱之以德 (39)



切莫玉成黄金堂买田起屋	(45)
-------------------	------

咸丰六年

商行情讯	(47)
宦途险恶,常思退居 ...	
.....	(49)
不愿子孙为大官	
.....	(50)



咸丰八年

男儿应有强毅之气	
.....	(51)
无本不立,无文不行 ...	
.....	(56)
戒长傲多言	(58)
长傲、多言为致祸之由	
.....	(60)

读书之法,看、读、写、作,不可缺一	(63)
-------------------------	------

祸福由天,喜恶由人	(66)
-----------------	------

咸丰九年

早起、有恒、厚重三者皆最要之务	(68)
-----------------------	------

咸丰十年

早、扫、考、宝、书、蔬、鱼、猪	(70)
以爱民为第一义	(72)
习劳苦为办事之本	(73)
但愿常存爱民之心	(75)
古今庸人皆以惰败,古今才人皆以傲败	(76)



季弟赐纪泽途费太多	(77)
继承祖父“三不信”家风	(79)

咸丰十一年

谦谨是载福之道	(81)
杀人为止暴	(83)
愿死疆场,不愿于牖下,本其素志	(84)
成大事半由人半由天	(87)
好名无实则求荣反辱	(89)
望弟不阻余雇种菜工	(91)

同治元年

对悍将宜宽严并济	(93)
多选替手为第一义	(95)
唯读书可变气质	(95)
自我概平之法:廉、谦、劳	(97)
刚柔并用,不可偏废	(101)
顾全袁婿体面,防其自弃	(102)
世家子弟类同寒士方可成器	(104)
稍远有才无德之人	(105)
名望所在,赏罚随之	(107)
宜专派多人在外探信	(109)
吟诗作字可效法陶渊明王羲之	(110)
治心以“广大”为药 治身以“不药”为药	(112)
审力者,知己知彼之切实工夫	(114)
危急之际专靠自己	(116)
积劳而使人不知其劳为佳	(117)



同治二年

- 平日最好“花未全开月未圆”之道 (119)
- 去忿欲以养体,存倔强以励志 (122)
- 治事之外宜豁达冲融 (124)
- 担当大事全在明强二字 (126)
- 权位所在,一字攸关荣辱生死 (128)
- 君子大过人处只在虚心而已 (130)
- 凡事当谨慎俭朴 (133)
- 积劳者无名,成名者无福 (135)
- 俭以养廉,直而能忍 (137)
- 俭字工夫 (139)

同治三年

- 谦虚蕴蓄于心,则谦德外现 (141)
- 功名皆浮荣,胸广是真受用 (142)
- 勇退次序不可乱 (143)
- 无应酬馈赠,寸步难行 (145)
- 悲怀家事,劝劳澄侯 (146)
- 极盛之时宜作衰时设想 (148)
- 军民心悦诚服,浮言无由而起 (150)
- 养生以少怒为本,事亲以得欢为本 (152)
- 有福不可享尽,有势不可使尽 (153)
- 三戒 (154)
- 择交须交志趣远大者 (156)
- 在现有大功上求德进学 (157)
- 勤俭以长保盛美 (159)
- 功成身退则愈急愈好 (160)



同治四年

- 奏议文章稍存作战拼命之气 (161)
- 撑持门户宜自端内教始 (162)
- 戒怒节俭,尽养生之道 (163)
- 惩忿窒欲为养生要诀 (165)
- 诸事清妥,则进退绰裕 (167)

同治五年

- 凡事皆可用困知勉行工夫 (168)
- 凡事皆应顺其自然 (170)
- 用人勿率勿冗 (173)
- 门第鼎盛须重礼节 (175)
- 柔可制刚狠之气,诚可化顽梗之民 (177)
- 楼高易倒,树高易折 (179)
- 顺斋一案请弟缓办 (182)

好而知其恶,恶而知其美
..... (184)

国之强,必须多得贤臣
工,家之强,必须多出贤
子弟 (186)

讼胜则后患方深
..... (188)

天道忌巧、盈、貳
..... (189)

位高名重,宜力戒自是
..... (191)





同治六年

- 以悔鞭己,定有进益 (193)
- 沅叔构怨太多将毁仕途 (195)
- 宜从波平浪静处安身 (197)
- 富贵常蹈危机 (198)
- “硬”可藏蓄德,“悔”可启生机 (199)
- 变柔为刚,化刻为厚 (200)
- 做官不过偶然之事,居家才是长久之计 (202)
- 人以极品为荣,吾为苦恼之境 (204)

同治七年

- 创办机械局为自强之本 (205)
- 京师应酬多虚情 (207)

同治八年

- 生平最怕与权贵相交 (207)
- 书画太多、太精易遭劫 (210)
- 余忧旱情甚于己病 (211)

同治九年

- 赴津办案,预立遗嘱:死后概不收礼,文章不可发刻送人,
修身要不忤不求,居家限定每月用费,视叔婶如父母 (212)
- 与外国人交涉,须别有一副机智心肠 (217)

同治十年

- 此生学业无成,不免愧郁交集 (218)
- 养生与力学兼营并进,则志强体健 (221)
- 遗嘱 (223)



道光二十二年

教諸弟進德修業

四位老弟足下：

九弟行程，計此時可以到家。自任丘發信後，至今未接到第二封信，不勝懸懸。不知道上有甚艱險否？四弟、六弟院試，計此時應有信，而折差久不見來，實深懸望。

予身體較九弟在京時一樣，總以耳鳴為苦。問之吳竹如，云只有靜養一法，非藥物所能為力。而應酬日繁，予又素性浮躁，何能著實養靜？擬搬進內城住，可省一半無謂之往還，現在尚未找得。予時時自悔，終未能洗滌自新。

九弟歸去之後，予定剛日讀經，柔日讀史之法。讀經常懶散不沉着。讀《后漢書》，現已丹筆點過八本；雖全不記憶，而較之去年讀《前漢書》，領會較深。九月十一日起同課人議每課一文一詩，即于本日申刻用白折寫。予文、詩極為同課人所贊賞。然予于八股絕無實學，虽感諸君獎許之殷，實則自愧愈深也。待下次折差來，可付課文數篇回家。予居家懶做考差工夫，即借此課以摩厲考具，或亦不至臨場窘迫耳。

吳竹如近日往來極密，來則作竟日之談，所言皆身心國家大道理。渠言有窆蘭泉者（雲南人），見道極精當平實。窆亦深知予者，彼此現尚未拜往。竹如必要予搬進城住，蓋城內鏡海先生可以師事，倭艮峰先生、窆蘭





泉可以友事。师友夹持，虽懦夫亦有立志。予思朱子言，为学譬如熬肉，先须用猛火煮，然后用慢火温。予生平工夫全未用猛火煮过，虽略有见识，乃是从悟境得来。偶用功，亦不过优游玩索已耳。如未沸之汤，遽用慢火温之，将愈煮愈不熟矣。以是急思搬进城内，屏除一切，从事于克己之学。镜海、艮峰先生亦劝我急搬。而城外朋友，予亦有思常见者数人，如邵蕙西、吴子序、何子贞、陈岱云是也。

蕙西尝言：“‘与周公瑾交，如饮醇醪’，我两人颇有此风味。”故每见辄长谈不舍。子序之为人，予至今不能定其品。然识见最大且精；尝教我云：“用功譬若掘井，与其多掘井而皆不及泉，何若老守一井，力求及泉而用之不竭乎？”此语正与予病相合。盖予所谓掘井多而皆不及泉者也。

何子贞与予讲字极相合，谓我“真知大源，断不可暴弃”。予尝谓天下万事万理皆出于乾坤二卦。即以作字论之：纯以神行，大气鼓荡，脉络周通，潜心内转，此乾道也；结构精巧，向背有法，修短合度，此坤道也。凡乾以神气言，凡坤以形质言。礼乐不可斯须去身，即此道也。乐本于乾，礼本于坤。作字而优游自得真力弥漫者，即乐之意也；丝丝入扣转折合法，即礼之意也。偶与子贞言及此，子贞深以为然，谓渠生平得力，尽于此矣。陈岱云与吾处处痛痒相关，此九弟所知者也。

【译文】

四位老弟足下：

九弟的行程，估计现在到家中了，自从接到他在任丘寄来的信后，到现在也未接到第二封信，十分挂念。不知道路上有什么艰险没有？四弟、六弟参加了院试，估计这时应有信来，但信差已很久没来了，实在是记挂啊。

我身体与九弟在京时一样，总是为耳鸣而苦恼。问吴竹如应如何疗治，他说只有静养，药物是无能为力的。但现在应酬一日比一日多，我一



向心性浮躁，怎么能够静下心来休养呢？打算搬进内城去住，可以省去一半无谓的往还，但现在还没找到地方。我常常后悔自己的言行，但总是不能求得自新。

九弟回去后，我定了双日读经、单日读史的计划。读经常常懒散不沉着。读《后汉书》，现在已经用红笔圈点过八本，虽然一点没记下来，但比起去年读《前汉书》，领会较深了。九月十一日起一同温习课的人议定每课作一篇文章一首诗，就在本日申刻



用白折写好。我的文章和诗都极受同课的人赞赏。但我对写八股绝对没有真才实学，虽然感谢他们的殷切奖许，其实自己心里越觉得愧疚。等下次信差来京，我再送几篇课文带回家来给你们看。我在家里懒得为考核在职官吏作准备，就借这些课文来炼炼自己的笔，或许在考场上不致窘迫难堪。

吴竹如近日交往极密，一来就谈一整天，说的都是有关身心修养强盛国家的大道理。他说有位叫窦兰泉（云南人）的探求道理极为精当平实。窦兰泉也很了解我，但我们两人现在还没相互拜访。竹如一定要我进城去住，因为城内镜海先生可以做我的老师，倭艮峰先生、窦兰泉可以做朋友。严师好友扶携推助，即使是懦夫也能立志。我想起了朱子的话，他说做学问好像熬肉，要先用猛火煮，然后用慢火温。我生平的工夫都未用猛火煮过，虽然有些见识，也是自己参悟得来的。偶然刻苦用功，也不过是兴趣来了罢了。就像用还未烧开的水煮肉，马上就用慢火去温，将会越煮越不熟了。所以我很想搬进城去，摒除一切，从事于克己的学习。镜海、艮峰先生也劝我快搬。但城外的朋友，有几个我也想常见的，如邵蕙西、



吴子序、何子贞、陈岱云就是。

蕙西曾说过：“与周公瑾相交往，仿佛饮美酒一样使人陶醉”，我们两人就很有这样的趣味。”所以我俩一见面就长谈不舍。子序的为人，到现在我还不能定出他的品质。而他的见识最多最精，曾经教我说：“用功好像掘井，与其多掘井而都找不到甘泉，怎比得上守定一井，力求得到泉水而使它用不完呢？”这话正好与我的弊病相合。大概我就是他所说的掘井多而不能得到泉水的人。

何子贞与我谈书法，意见非常相投，他认为我“真正懂得书法的根本道理，千万不可自暴自弃”。我曾说过天下的万事万物都出在乾坤两卦之中。以写字而论：纯粹靠精神运行，大气激荡，脉络全通，潜心内运，这属于乾卦。字的结构精巧，布局有章法，笔画长短有度，这属于坤卦。一般来说，乾是就精神气质而言，坤是就实在形体而言。人不可一时一刻忘记礼乐，讲的就是这个道理，乐本于乾卦，礼本于坤卦。写字时悠然自得，发自内心的人，就是乐的意蕴；丝丝入扣，转折得体，就是礼的含意。我偶尔与子贞谈到这一点，他觉得非常对，认为他一生中的受益全在其中了。陈岱云和我处处痛痒相关，这是九弟所熟知的。

【原文】

写至此，接得家书。知四弟、六弟未得入学，怅怅。然科名有无迟早，总由前定，丝毫不能勉强。吾辈读书，只有两事：一者进德之事，请求乎诚正修齐之道，以图无忝所生；一者修业之事，操习乎记诵词章之术，以图自卫

